

# The One With The Worst Best Man Ever

---

Teleplay by: Michael Curtis

Story by: Seth Kurland

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

## 422 史上最不称职伴郎

菲比患上孕妇综合症，遭受尿频、情绪起伏大、宝宝踢肚子、假性分娩等困扰。

罗斯得在乔伊和钱德两人中选一个当伴郎；

他选了乔伊，乔伊在单身派对时把结婚戒指弄丢了。

乔伊断定是和他睡觉的脱衣舞娘把戒指拿了，就去找她理论；

结果戒指却是被乔伊的鸭子吃下肚了。

莫妮卡和瑞秋打算为菲比举行一个新生儿派对，但她们不打算送菲比婴儿用品，因为反正这个孩子要送走的；她们似乎打错了算盘。



## 4.22 The One With The Worst Best Man Ever

Phoebe suffers from a small bladder(n. 尿频), mood swings, kicking babies, false labor, and other pregnancy woes(n. 困难不幸).

Ross has to choose whether Joey or Chandler will be his best man;

he chooses Joey, which seems okay until after the bachelor party when the wedding ring is missing.

Believing the stripper (whom Joey slept with) took it, they mistakenly confront(v. 使对质)her;

however, it turns out it was taken by a different bird.

Monica and Rachel plan a baby shower for Phoebe, but decide not to give her baby-stuff because she won't be keeping the babies;

Unfortunately, this plan doesn't go over very well.

---

[Scene: Central Perk, the gang is there, Phoebe is **returning from** the bathroom.]

**Phoebe:** (angrily) That's like the tenth time I've **peed** since I've been here!

**Monica:** That's also like the tenth time you told us.

**Phoebe:** Yeah, oh I'm sorry, **it must be really hard to hear!** I tell ya, it's a lot easier having three babies play **Bringing in** the Noise, **Bringing in** Da Funk on your bladder! I'm **so tired of** being pregnant! God! I can't sleep except on my back, which hurt. So I can't sleep. **The only happiness I get** is from a cup of coffee, which of course is decaf, 'cause | Oh! I'm pregnant!

**bladder** n. 膀胱/ "Da Funk" is a single by Daft Punk from their 1997 debut album Homework. It was released as a double A-side with the track "Musique", a track which later appeared in the album Musique Vol. 1 1993-2005. Primarily based on a single riff(n. 即兴重复段), "Da Funk" and its accompanying video (directed by Spike Jonze) are considered a classic of 1990's house. A reversed 50-second sample of "Da Funk" is also on Homework and is listed as "Funk Ad".



**Ross:** Pheebs, did you want a cookie?

**Phoebe:** (starting to cry) Thank you so much.

**Rachel:** So uh, Pheebs, honey, how are those mood swings coming?

**mood swing** n. 心情起伏不定

**Phoebe:** I haven't really had any yet.

(Monica, Joey, and Chandler all **shake their heads**.)

**OPENING CREDITS**

[Scene: Chandler and Joey's, Joey and Chandler are there as Ross enters.]

**Ross:** Hey guys!

**Chandler:** Hey.

**Joey:** Hey!

**Ross:** All right, here's the ring. (Shows Chandler the wedding ring he plans on giving Emily)

**Chandler:** (shocked) Yes! Yes! A thousand times, yes!

**Ross:** So uh, any ideas for the bachelor party yet?

bachelor party ph. <美> (尤指婚礼前夕为新郎举行的) 单身汉舞会

**Joey:** Whoa-whoa-whoa! Before you start handing out wedding rings and planning bachelor parties, don't you have to decide who your best man is gonna be?

hand out v. 把 : 拿出来/best man n. 伴郎 男傧相

**Chandler:** Oh, it's awkward. It's awkward. It's awkward.

**Ross:** I sort've already asked Chandler.

**Joey:** What?! He got to do it at your first wedding!

**Ross:** Joey, I figured you'd understand. I mean, I-I've known him a lot longer.

**Joey:** Come on Ross! Look, I-I don't have any brothers; I'll never get to be a best man!

**Chandler:** You can be the best man when I get married.

**Joey:** (pause) I'll never get to be a best man!

**Ross:** (to Chandler) Wait-wait, so, you get to be my best man twice and I never get to be yours at all?

**Chandler:** Oh no-no-no, you | yeah, of course you get to be my best man.

**Joey:** (impatiently tapping Chandler on the shoulder) What about me?!  
You-you just said I could!

impatiently adv. 不耐烦地 性急地

**Chandler:** I'm not even getting married! Okay, this is a question for  
science fiction writers!

science fiction n. 科幻小说

**Joey:** I can't believe you're not picking me.

**Ross:** Hey, how can it **not** be me?!HeyHey!

**Chandler:** I'm not even: I'm not even:

**Ross:** Fine, y'know what, that's it. From now on, Joey, I want you  
to be my best man.

**Joey:** Yes! (to Chandler) Shame about you 'man.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica, Rachel, and Phoebe are eating  
breakfast.]

**Phoebe:** (to her babies) Stop it!

**Monica:** What?

**Phoebe:** One of the babies is kicking.

**Monica:** I thought that was a good thing.

**Phoebe:** It's not kicking me, it's kicking **one of the other** babies.  
Oh (looks down her dress)! Don't make me come in there!

**Joey:** (entering) Hey!

**Monica:** Hey!

**Joey:** Do you guys have like a big bowl I can borrow?

**Monica:** Yeah, there's one **right under** the cabinet.

cabinet n. 橱柜

**Joey:** (grabs it) Thanks.

**Monica:** Why do you need it?

**Joey:** Oh, we're having a big party tomorrow night. Later! (Starts for the door.)

start for v. 动身去

**Rachel:** Whoa! Hey-hey, you planning on inviting us?

**Joey:** Nooo, later. (Walks out the door.)

**Phoebe:** Hey!! Get your ass back here, Tribbiani!! (Joey walks back in, scared.)

**Rachel:** Hormones!

hormone n. 荷尔蒙

**Monica:** What Phoebe meant to say was umm, how come you're having a party and we're not invited?

**Joey:** Oh, it's Ross's bachelor party.

**Monica:** Sooo?

**Joey:** Are you bachelors?

**Monica:** Nooo!

**Joey:** Are you strippers?

stripper n. 脱衣舞娘



**Rachel:** Nooo!

**Joey:** Then you're not invited. (Starts for the door again.)

**Rachel:** All right fine! You're not invited to the party we're gonna have either.

**Joey:** Oh-whoa, what party?

**Rachel:** Well umm :

**Monica:** The baby shower for Phoebe!

Baby Shower : Baby Shower 是北美的一项传统, 是为即将生产的准妈妈举办的一次“送礼聚会”一方面向准妈妈表示祝贺’一方面也对准父母在经济上给予支持’一般在预产期前四到八周举办。传统意义上真正的 BABY SHOWER 是由准妈妈的最好的女朋友做主人, 由她举办一个仅限女士参加的私人聚会, 大家收到 PARTY 主人的邀请卡后, 会根据上面的指示在某大购物商场网上购买送给准妈妈的礼物。当然了, 这些礼品清单都是由准妈妈事先上网登记选购的心头之好。和当地人的结婚收礼大同小异, 体现了北美人坦率直接的处事风格。既节约了送礼者的时间精力, 也不会造成礼物的重复使用, 更让收礼方欣然接受, 真是皆大欢喜。



**Joey:** Baby shower. Wow! That sounds sooo like something I don't want to do! Later! (Finally, he makes his exit.)

**Phoebe:** I can't believe I'm gonna have a party! This is so great! (Really excited) A party! (Really, really excited) Yay!! (Suddenly, she starts crying and Rachel moves to comfort her.) I don't know why.

[Scene: Central Perk, Joey and Ross are talking over party plans.]

talk over v. 详尽地商议 商量 讨论

**Joey:** This is what I've got going for the party so far, liquor wise. Get a lot of liquor.

liquor <美>(尤指白兰地 威士忌等)烈酒

**Ross:** Great. Great.

**Joey:** Okay, now uh, in terms of the invite list, I've got you, me, and Chandler and I'm gonna invite Gunther —cause, well, we've been talking about this pretty loud.

in terms of adv. 在 : 方面

**Gunther:** I'll be there.

**Joey:** All right | oh! Listen, I know this is your party, but I'd really like to **limit the number of** museum geeks that are gonna be there.

**Ross:** Yeah. Tell ya what, let's not invite any of the anthropologists, only the dinosaur dudes!

anthropologist n. 人类学家

**Joey:** Okay! We'll need a six-pack of *Zima*.

six-pack n. 六罐(瓶)装的食物 饮料 啤酒等/*Zima* : is a lightly-carbonated(adj. 充了碳酸气的) alcopop beverage made by the Coors Brewing Company. It is an un-hopped beer with flavoring agents added, and has slightly more alcohol than an average American lager (<美>酿造后再贮藏成熟的啤酒)



**Chandler:** (entering) Hey guys, what are you doing?

**Ross:** Oh, just planning my bachelor party with my best man.

**Chandler:** Yeah, well, good luck trying to top the last one.

top v. 高于 超过 胜过

**Ross:** Yeah, see, I don't think it's gonna that difficult considering this one **won't** be taking place in the basement of a *Pizza Hut*.

considering prep. 鉴于 考虑到 顾及/hut n. 小屋 棚屋/*Pizza Hut* : is a restaurant chain and international franchise(n. 经销权)based in Addison, Texas USA (a northern suburb of Dallas) specializing in American-style pizza along with side dishes(n. 正菜外的附加菜) including (depending on location) buffalo wings, breadsticks, and garlic(n. <植>大蒜) bread. Pizza Hut is the world's largest pizza restaurant chain and is part of the YUM! family of restaurants. YUM! brand restaurants total approximately 34,000 restaurants, delivery-carry out units, and kiosks(n. 小亭) in 100 countries. (必胜客)



**Chandler:** Oh, I'm Ross. I'm Ross. I'm too good for the Hut; I'm too good for the Hut.

**Ross:** Look, I gotta go pick up Ben. Everything so far sounds great Joey, just remember to keep it on the mellow side, okay? Just a couple of guys hanging out playing poker, no-no strippers or anything okay?

mellow <美俚>极好的 令人愉快的<口>微醉的 轻松愉快的 忘情的

**Joey:** You got it 没问题.

**Ross:** Okay, see ya later.

**Chandler:** See ya. (Ross exits, and Chandler moves over next to Joey, laughing.) Have fun planning your mellow bachelor party.

**Joey:** Well, there's gonna be strippers there. He didn't say anything about no strippers.

**Chandler:** He just said, "No strippers."

**Joey:** Oh, I chose not to hear that.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is returning from shopping and Rachel is there.]

**Monica:** Look what I got! Look what I got! Look what I got! (She shows Rachel what she bought. She bought a little leather jacket and a little cowboy outfit for the babies.) Can you believe they make these for little people?

**cowboy outfit**



**Rachel:** Little village people.

**Monica:** Okay, look at this one. This is my favourite. (It's a little pink and white dress for the girl baby.)

**Rachel:** Oh, that is so sweet!

**Monica:** I know! Phoebe is gonna love dressing them in these!

**Rachel:** Huh. Except, Phoebe's not gonna be the one that gets to dress them.

**Monica:** Because she's not gonna get to keep the babies.

**Rachel:** Oh my God! We are throwing the most depressing baby shower ever!

depressing adj. 抑压的 阴沉的 沉闷的

**Monica:** Wait a minute! Unless, we give her all gifts she can use after she's done being pregnant. Like-like umm, regular coffee , Tequila, a carton of cigarettes!

Tequila n. 蒸馏酒 龙舌兰酒/carton n. 一纸盒(或纸板箱等)的量



**Rachel:** She doesn't smoke.

**Monica:** It's the thought that counts 心意最重要.

**Rachel:** It's a great idea. Oh, and somebody can get those leather pants she's always wanted!

**Monica:** Oh, she's gonna love that!

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe's baby shower, she is holding those leather pants, and isn't happy about it.]

**Phoebe:** What the hell is this?! What did you actually thought it would make me feel better to give me stuff that I can't use for another two months?! This sucks! Who gave me this?

**Girl:** Well, I-- They told me you like them.

**Phoebe:** All right, then I'm wrong. It's a great gift. The best present I ever got! All right, what's my next present?!

**All:** I don't have anything. (All of the rest of the women there hide their gifts behind their backs.)

**Phoebe:** All right, fine, then this is over. God! Balloons!

balloon n. 气球

[Scene: Chandler and Joey's, Ross's bachelor party. Ross is thanking Joey for the party.]

**Ross:** Hey listen man, about the stripper:

**Joey:** Yeah?

**Ross:** Good call 叫得好!

**Joey:** So I'll be hosting your next bachelor party?

host the party 主办派对

**Ross:** Joey, I'm kind of hoping this will be my last one.

**Chandler:** (banging a spoon against his beer bottle) Okay, a little announcement, a little announcement. I've decided that my best man is, my best friend Gunther!

**Gunther:** What's my last name?

last name n. (欧美人放在名字后面的) 姓

**Chandler:** Central Perk?

**Gunther:** (to Ross) Thanks for not marrying Rachel. (He starts to leave.)

**Joey:** Oh-whoa-wait, Gunther don't-don't forget your shirt. (He gives Gunther his shirt and Gunther leaves.)

**Ross:** Hey-hey, what are those?

Joey: Oh, little party favours, check it out! (It's a shirt that reads, "Ross Geller, Bachelor Bash 1998")

favour <美>(宴会上赠予客人的)小礼物/bash n. 痛击;猛烈的一击<俚>party

**Ross:** Wow! Yeah!

**Joey:** Oh-oh! (Shows him what's on the back, "Best Man Joey Tribbiani, with a huge picture of him.)

**Chandler:** (banging on the bottle again) Okay, okay, a little announcement, I just want everyone to know that the position of my best man is still open! And uh, (to the stripper) so is the position of the bride.

**The Stripper:** Great!

**Ross:** Smooth man. Yeah, you got some chili on your neck. (Chandler checks and runs into the bathroom.) Well, I just want to say, thanks everyone, this-this was great. And hey! See you guys Monday morning. (They museum geeks wave at him.) Thanks Joey.

smooth <俚>1) Used when someone does something of skill and makes it look easy.2) Used in a sarcastic form for when someone has messed something up(有一套)/chili 红番椒(一种墨西哥菜用的调味料)



**Joey:** Oh, hey, don't forget your shirt.

**Ross:** Oh, thanks! (Takes it and throws it back into the box and leaves.)

throw back v. 扔回

**Joey:** Okay, hey, museum geeks, party's over. Okay. Wave bye-bye to the nice lady. *There you go 你们可以走了.* Back to your parent's basement. All right. (The museum geeks exit and Joey *unlocks his door* and lets the chick and the duck out.) Come on boys, come on out! *Here you go.* All right.

**The Stripper:** Ohhh, look at the little birdies! Are those yours?

**Joey:** Yeah!

**The Stripper:** Wow, I didn't know they let you *keep* chickens and ducks *as* pets.

**Joey:** Oh yeah-yeah. And I *got* the duck *totally trained*. Watch this. Stare at the wall. (The duck complies.) Hardly move. (The duck complies.) Be white. (The duck complies.)

*comply vi. 顺从 答应 遵守*

**The Stripper:** You are really good at that. So uh, I had fun tonight, you *throw one hell of a party 办得派对不错.*

**Joey:** Oh thanks. Thanks. It was great meetin' ya. And listen if any of my friends gets married, or have a birthday, or a Tuesday:

**The Stripper:** Yeah, that would be great. So I guess umm, good night.

**Joey:** Oh unless you uh, you wanna hang around.

*hang around to waste time, to loiter(v. 闲荡 虚度) 打发时间 留在附近*

**The Stripper:** Yeah?

**Joey:** Yeah. I'll let you play with my duck.

[Scene: Joey's bedroom, it's the middle of the night, he's waking up and discovers he's alone in bed.]

**Joey:** Hey, (realises he doesn't know her name.) stripper! (He notices that the ring box is open, so he picks it up, sees it's empty and *starts to panic.*)

**ring box**



### COMMERCIAL BREAK

[Scene: Chandler and Joey's, it's continued from earlier. Joey is now waking Chandler and **telling him the news.**]

**Joey:** (running and **banging on** Chandler's door) The stripper stole the ring!! The stripper stole the ring!! Chandler! Chandler, get up! Get up! The stripper stole the ring!

**Chandler:** (opening the door) What?

**Joey:** The ring is gone!

**Chandler:** Ugh. Just a sec, **give me a minute to wake up for this** | Ah-ha-ha!! You lost the ring! You're the worst best man ever!

**Joey:** Dude, this isn't funny! What am I gonna do?! I go to bed last night, everything's cool! I wake up this morning, the stripper's gone and the ring is gone!

**Chandler:** You slept with the stripper?

**Joey:** Of course!! (Shrugs.)

[Scene: Central Perk, Phoebe is entering, Monica and Rachel are talking on the couch.]

**Phoebe:** Hi, guys.

**Rachel:** Hi! Phoebe. (Both Monica and her try to **move out of Phoebe's way.**)

**Monica:** Hi Phoebe.

**Phoebe:** I-I wanted to apologise if I | y-know seemed a tad edgy yesterday at my shower. Y-know it's just the hormones, y-know.

**tad** n. 一点点 微量/edgy adj. 急躁的

**Rachel:** No we :

**Monica:** Hormones.

**Rachel:** : hormones, yeah.

**Phoebe:** Anyway, I just wanted to say thank you, it was just, it was so sweet. (She goes to hug them and they both flinch, thinking that Phoebe is about to attack them.)

flinch vi. 畏惧 退缩

**Monica:** Wow, you seem to be doing so much better. That's great. So how-how are things going?

**Phoebe:** Good. Y-know | no-no, okay, it's-it feels like everything's been about me lately, so what's happening with you?

**Rachel:** Oh, well, actually we were just talking about me not going to Ross's wedding.

**Phoebe:** Oh!

**Rachel:** It just might be too hard, given the history and all that :

given prep. 假如 考虑到

**Phoebe:** Wow! This reminds me of the time when I was umm, living on the street and this guy offered to buy me food if I slept with him.

**Rachel:** Well, h-how is this like that?

**Phoebe:** Well, let's see, it's not. Really, like that. Because, you see that was an actual problem, and uh, yours is just like y-know a bunch of y-know high school crap that nobody really gives y-know :

high school n. <美>中学

**Rachel:** (starting to cry) I'm-I'm sorry, I just thought that :

**Phoebe:** Alrighty, here come the water works 眼泪攻势开始了. (Rachel starts crying harder.)

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is trying to figure out what to do.]

**Joey:** Ugh! I don't know what I'm going to do! I called the company that sent and th-they don't care! Then I called 9-1-1 and they yelled at me, if this isn't an emergency, then what is?

yell at v. 对...吼叫

**Chandler:** I really wanna help you out, but I got plans to go see Titanic 'so I've got to call 911 to find out what time it starts.

**Ross:** (entering) Hey guys!

**Chandler:** Hey!

**Joey:** Hey :

**Ross:** I just wanted to thank you again for last night, what a great party! And the guys from work had a blast. Y-know, one of them had never been to a bachelor party before. Yeah! And-and another one had never been to a party before, so :

blast <美俚>狂欢会 狂欢

**Joey:** So uh, hey, that uh, that wedding ring, huh? Man, that's nice!

**Ross:** Yeah, right!

**Joey:** I was uh, I was thinking I might want to pick one of those babies up for myself, I might want to get one of those :

**Ross:** That ring? When my grandmother first came to this country, that ring and the clothes on her back were all she had with her.

**Chandler:** So you might say, the ring is irreplaceable? (Gives Joey a little squeeze.)

irreplaceable adj. 不能调换的 不能代替的

**Ross:** Oh absolutely! It has been in my family for generations, and every bride who has worn it has had a long and happy life.

for generations adv. 一连好几代

**Chandler:** So you might say, it's a magic ring.

**Joey:** (laughs, softly) Yeah, the stripper stole it.

**Ross:** What? -What did you just |

**Chandler:** I think I heard what he said 'I believe it was 'The stripper stole the ring'

**Ross:** My-my ring? My-my wedding ring? The-the stripper stole my wedding ring?! H-how?! How could this happen?!

**Chandler:** Well, I think it all started when you said, "Hey Joey, why don't you be my best man."

**Ross:** (dialling the phone) All right-all right, fine! I-I'm gonna call the cops!

**Joey:** Dude, I screwed up, you don't have to turn me in!

turn sb in v. 告发某人

**Ross:** Not on you! On the stripper!

**Joey:** Oh, yeah, well I already did that! They said they're gonna look into it right after they solved all the murders.

**Ross:** Okay, well, we'll call the company that sent her!

**Joey:** I did that too! They wouldn't give me her real name or her number. They said, "If I bothered them again they'd call the police." I said, "If you talk to the police, you tell them I'm missing a ring!"

**Ross:** So what, Joey? Wh-wh-what? What are you telling me? That there's nothing we can do? Well, how could this happen?!

**Joey:** Look Ross, I am so-so sorry. I-I-I :

**Chandler:** Well, what if we just ah, called her, used a fake name, and had her come to my office?

**Joey:** Oh, that sounds like fun, but we've got a ring to find!!

[Scene: Monica and Rachel's, Monica and Rachel are cautiously serving Phoebe some tea.]

cautiously adv. 小心地 谨慎地

**Monica:** Here's your tea Phoebe. (They give it to her and quickly take a step back.)

**Phoebe:** (sips it) It's so good. (Monica and Rachel breath a sigh of relief.) Oh, thanks.

**Rachel:** Good.

**Monica:** I'm so glad you liked it.

**Phoebe:** (sets the cup down) Oh! (Grabs her stomach in pain.)

**Monica:** What?!

**Rachel:** What?! She made the tea! (Points to Monica.)

**Phoebe:** Oh! No, I-I think I just had a contraction.

contraction <解>收缩 挛缩

**Rachel:** You what?

**Monica:** Oh my God!

**Phoebe:** Yeah, I thought I had one a couple of minutes ago, and now I know that **definitely** was one.

**Monica:** Wait, you can't have the baby here! I mean I haven't sterilized it since the guys moved out!

sterilize vt. 杀菌 消毒

**Rachel:** Okay. It's okay. We're gonna be okay. Y'know what? It's okay. I'm gonna, I'm gonna, I'm gonna boil some water and just rip up some sheets!

rip up v. 把...撕成碎片 撕毁

**Phoebe:** No. It's all right; it's probably false labour. They said that, that can happen near the end, just somebody get the book.

False labour n. 假性分娩

**Monica:** Rachel, get the book! The book!

**Rachel:** Okay! (Runs and grabs a book and hands it to Monica.) Okay! Here!

**Monica:** The Bible?!

**Rachel:** I don't know!

[Scene: Chandler's office, the guys are there waiting to ambush the stripper.]

ambush v. 埋伏 伏击

**Joey:** All right, okay, this is great, uh, Chandler, you **get behind the desk**. And-and when she **comes in hopefully**, she won't recognise you because, well, why would she? Uh, okay, and then you **buzz** Ross and I. (to Ross) You be Mr. Gonzalez, and I'll be uh, Mr. Wong.

**Ross:** Diverse.

diverse adj. 不同的 互异的

(There's a knock on the door.)

**The Stripper:** Did anybody call for security?

**Chandler:** (to Ross) **You be cool**. (He opens the door and **lets her in** as they all **turn their backs on her**.)

**The Stripper:** Okay, which one of you guys is Gunther Central-Perk? (Sees Joey.) Hey, Joey?

**Ross:** Where's my ring? My dead grandmother's wedding ring? Where is it? Where is it?

**Chandler:** **Way to be cool**, man.

**The Stripper:** What's he talking about?

**Joey:** There was a ring, in a box, on my nightstand, after you left, it was gone!

nightstand n. <美>床头几



**The Stripper:** Wait, you guys think I stole some ring?

**The Guys:** Yeah!

**Ross:** We know you took so just-just **save yourself the time** and confess!

**confess** vt. 坦白 供认 承认

**The Stripper:** Okay, who are you? The Hardy boys? Look, I don't need to steal some stupid ring, all right? I make \$1,600 a week **doing what I do**; any of you guys make that?

The Hardy Boys 'is a popular series of detective/adventure books for boys chronicling the fictional adventures of teenage brothers Frank and Joe Hardy. The original Hardy Boys series was produced between 1927 and 1979 under the pen name Franklin W. Dixon.



**Chandler:** Marry me. (Both Ross and Chandler hit him.)

[Scene: Chandler and Joey's, the guys are now trying to **figure out what next to do**, since their plan with the stripper **backfired on** them.]

**backfire** vi. 产生和预期情况完全相反的结果 事与愿违

**Joey:** I don't get it! It was in my room all night! And if she didn't take it, and I didn't take it; and you (Chandler) didn't take it, then who did? (The duck quacks.) Shh! We're trying to think! (Ross and Chandler **realise it at the same moment** and stare at Joey, **who doesn't get it**. After a short pause, with the duck still quacking, Joey figures it out and starts pointing at the duck.)

quack v. (指鸭)呷呷地叫

[Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is recovering from her false labour.]

**Rachel:** I still don't get how you know when it's false labour.

**Phoebe:** Well, do you see any babies?

**Monica:** How do you feel?

**Phoebe:** Okay, I guess. I mean: I don't know, it's just, I guess I know it's going to be over soon.

**Rachel:** Well, isn't that a good thing? You said you were sick of this.

be sick of v. 厌恶 厌倦

**Phoebe:** I know. It's just y-know usually when you're, when you're done with the pregnant thing, y-know, then you get to do the mom thing. I'm gonna be y-know, sitting around in my leather pants, drinking Tequila.

be done with v. 做完/sit around v. 无所事事

**Monica:** Some moms do that.

**Phoebe:** Okay that's even sadder. Look, I know, I know what I got myself into, you know, it's just that now that they're in me it's like, it's like I know them y-know, I mean-I mean, it's just not gonna be easy when these little babies have to go away.

**Monica:** Aww, sweetie, but it's not like you're not gonna have anything. You're gonna have nieces and nephews, and some ways that's even better.

niece n. 侄女 外甥女/nephew n. 侄子 外甥

**Phoebe:** Yeah, okay.

**Rachel:** No, really. Really, Pheebs, you're not gonna be the one worrying about saving for college, or yelling at them when they're bad, y-know, or deciding to put them on Ritalin when they just won't calm down. Y-know?

saving n. 储金 存款/put sb on 让某人服(药)/Ritalin 利他林 俗称“聪明药”抗精神病药适应症：‘精神兴奋药’能提高精神活动’可对抗抑郁症’儿童多动症’自闭症／孤独症’等’主要用于轻微脑功能失调



**Monica:** I mean, you’re the one they’re gonna come to when they wanna run away from home, and the one they talk to about sex.

**Rachel:** And you just get to be cool Aunt Phoebe!

**Phoebe:** Cool Aunt Phoebe. I am pretty cool!

**Monica:** Yeah.

**Rachel:** And y’know what else, oh my God, are they gonna love you.

**Phoebe:** They are gonna love me.

**Rachel:** Oh!

**Phoebe:** Thanks you guys! Again.

**Monica:** Oh, sweetie! (They all hug.)

**Phoebe:** You’re the best. Thanks. Oh!

**Monica and Rachel:** What?!

**Phoebe:** Just kidding. Ahh!

**Rachel:** What?!

**Monica:** Oh my God!

**Phoebe:** Gotcha again 又骗到你们了, you guys are so easy.

gotcha int. 1. 这下把你抓住了!(=I’ve got you!) 2. (我)明白了!(=I’ve got it!)

[Scene: The Animal Hospital, the guys have taken the duck in to remove the ring. Joey is pacing around like an expectant father.]

pace around v. 来回踱步/expectant adj. 期待着的 盼望着的;怀孕的  
/expectant father n. 待产父亲

**Joey:** If anything should happen to him:

**Ross:** Joey! The vet said it's a simple procedure.

**Joey:** So! Things can go wrong! You don't know! What if he doesn't make it?!

**Chandler:** He will, Joe.

**Joey:** Yeah, but what if he doesn't? He's such a good duck.

(With that we go into a little flashback about the guys' memories of the duck. The first one is Joey playing with him in the bathtub and drying him off. Then it's Chandler sitting on his couch after they moved into the girls apartment, and Chandler reading to him in bed, and him watching *Baywatch* when all they had was the canoe and the duck was **in a bucket of water**. Then we see Ross eating some cereal and the duck watching him. He takes a lamp and **moves the duck off of** the table. Then it's Chandler **shooing them out of** the bathroom in the girls' apartment, Joey revealing their **disco cubby hole** in the entertainment-center, then Chandler playing Hide-and-Go-Seek with them, and **it's concluded with** various scenes with the duck **flapping it's wings**. And the guys **staring into the distance** in remembrance of the duck.)

bathtub n. 浴缸 澡盆/dry off v. 弄干/canoe n. 独木舟/cubby n. 小房间/play hide-and-go seek with sb 和某人玩藏猫猫/ in remembrance of adv. 为纪念... 回忆...

**bathtub**



**Joey:** I'm so worried about him, y'know?

**The Doctor:** (coming in from surgery) Somebody lose a ring?

**Ross:** Oh my God! Thank you! Thank you so much! (He grabs the ring, kisses it, and then does a double-take realising where it's been.)

double take ph. 过后才恍然大悟的反应 再次的细看

Joey: H-h-h-how's the duck?

**The Doctor:** He's doing just fine, he's resting now, but you can see him in a little bit.

**Joey:** Ohh, great! Oh hey, listen Ross, thanks for being so cool about this.

**Ross:** No, that's all right.

**Joey:** No, it's not. I mean you-you made me your best man and I totally let you down!

**Chandler:** Hey, come on, it's not your fault.

**Joey:** Yeah, it is! You wouldn't have lost the ring, right? You know what, Ross you were right from the start, he (Chandler) should be your best man.

**Chandler:** No, you should.

**Joey:** Now, don't argue with me :

**Ross:** Hey! Hey! Hey! I get to choose my best man, and I want both you guys.

**Chandler:** Really?

**Joey:** Really?

**Ross:** Hey, both you guys should be up there with me. I mean, you two are-are my : I mean, I'm lucky to have just one good : (They all start getting emotional.)

emotional adj. 感动的 诉诸感情的 激起情感的

**Chandler:** Thanks man.

**Joey:** (starting to cry) I gotta go check something over here. (He walks away so that they can't see him cry.)

**Chandler:** What a baby 真小孩气.

**Ross:** Total wuss!

wuss <俚>犹豫不定的 软弱无用的人

(They both turn and wipe their eyes.)

### CLOSING CREDITS

[Scene: Central Perk, Ross Emily and Monica is there, Emily is checking her recovering ring]

**Monica** 'How come you're getting Nana's ring?

nana n. 祖母

**Ross** 'Mom gave it to me. She said something about it being a wedding ring and that you may not need...one. I really didn't need to tell you all that.

**Monica** 'I don't really think it's fair. I mean, I've always loved that ring.

**Ross** 'Oh, Mon, I'm sorry. I'd let you have it, but Emily's gotten really attached to it 爱不释手. Thanks.

attach to v. 使依恋 把...放在

**Monica** 'Here you go 拿去.

**Emily** 'Thanks.

**Monica** 'Emily, did you know that that ring spent two days in a duck's colon?

colon <解>结肠

ED

---